

1. ロマニ語とは

ロマニ語はロマニ語話者によって話されている言語である (!)

言語名：**Romany, Rromani** (×Roma, Roman, Romania, Romanian)

< i rromani čhib 「ロマの言語」； rroman/o, -i, -e, -e *adj.* 「ロマの」 < rrom, ~a *subst. m.* ロマ

分類：地理的(!)分類 (Matras) : Vlax(ヴラフ)方言群、中央方言群、バルカン方言群、北方方言群
 歴史的分類 (Courthiade) : O_h > O_# > E_h > E_# (h=音声変化なし #=音声変化あり)

2. 様々なロマニ語

ハンガリー	Zurales fontosho andel manushesko trajo o shporto. ¹ 人の生活においてスポーツはとても大切だ。 借用語：fontosho (ハンガリー語)重要な；trajo (ルーマニア語) 人生；shporto (ハンガリー語)
ロシア	Чячюны лэскири вурма Джугашвили, а Сталино - революционно кхарибэ. ² 彼の本当の姓はジュガシュヴィリ、スターリンは革命の呼び名である。 借用語：a (ロシア語) そして、しかし；вурма 姓 < urmă? (ルーマニア語) 足跡；революционно (ロシア語) 革命の
ギリシア	Νάι μαν κουβέτι σο σα τε κεράβ ο μπιάβ. ³ 私には結婚式をする経済力がない。 借用語：κουβέτι (アルバニア語)力、経済力
コソボ	Qordoy o jukhol yekh kotor mas e masalesta (kasapesta). ⁴ 犬が肉屋から肉一片を盗んだ。 借用語：kasapesta (セルボ・クロアチア語) 肉屋
ルーマニア	Kaça zasa anθ-o fōros? ⁵ 君は誰と街へ行くのか。
フィンランド	Kaale hin aahte aro Finnosko them buut heel berh. ⁶ カーレ (ロマの一族) は何百年もフィンランドに住んだ。
(イギリス) 崩壊ロマニ語	As I was <u>jawing</u> to the <u>gav</u> <u>yekh</u> <u>divuus</u>, I met on the <u>drom</u> <u>miro</u> <u>Romany</u> <u>chi</u>. ⁷ ある日村へ向かっているときに、私の道でロマ少女に出会った。 ロマニ語：jawing < zal 行く；gav 村；yekh < jekh 一つの (不定冠詞)；divuus < dīves 日；drom 道；miro < mirro 私の；chi < čhaj 少女

¹ PAPP, János, 2008, *Sityu romanes! Tanulj cigányul! III*, Budapest: Pappné Darida Andrea Nelvoktató kf., p. 174.

² ВЕНЦЕЛЬ, Т.В., 1934, *Элементарно грамматика ваи 3 и 4 бэриш сыкляибэ*, Москва: Государственно учебно-педагогическо издательство, p. 65.

³ ΑΛΕΞΙΟΥ, Ι.Γ., 2011, *Λεξικό της Ρομανί γλώσσας (ελληνορομανό)*, p. 149.

⁴ SELAHETIN, Kruezi (transl.), 2009, *51 ezopeske paramisya nakhavde pi romani qhib*, Prizren: Berati. p. 54.

⁵ SARĂU, Gheorghe & CORDOVAN, Ionel, 2016, *Ghid de conversație rromân-rrom-englez-maghiar*, Oradea, p. 182.

⁶ VALJO, Koivisto, 1994, *Romano-finitiko-angliko laavesko liin =: Romani-suomi-englanti sanakirja*, Helsinki: Painatuskeskus, p. 2.

⁷ BORROW, George Henry, 1907, *Romano lavo-lil: word-book of the Romany; or, English Gypsy language. With specimens of Gypsy poetry*, London: J. Murray. p. 144.

3. ロマの政治と言語

1971年・・・「第1回世界ロマ大会」(イギリス)。世界初の各国のロマの代表者の国際会議。「共通旗」「共通歌」「『ロマ』という名称」の制定を行う。

1978年・・・「第3回世界ロマ大会」(スイス)。運営する「国際ロマ委員会」の「国際ロマ連盟(IRU)」への名称変更、国連経済社会理事会(経社理、ECOSOC)への諮問機関として登録。

1990年・・・「第4回世界ロマ大会」(ポーランド)。IRUの「ロマニ言語委員会」発案の「国際共通ロマニ語アルファベット」をUNESCOの代表者の立会いのもと制定。

4. ルーマニアのロマニ語とロマニ語教育

4.1. 口語と文語

口語：4つの方言(銅鍋職人方言、鋳掛職人方言、熊使い方言、カルパチア方言)

文語：標準ロマニ語(小中高の教育用言語、公用ロマニ語)

4.2. ルーマニアの「標準ロマニ語教育」簡易年表⁸

1991年 国家教育省による「世界共通ロマニ語アルファベット」の承認

1991-1994年 1~13年生まで(小学校から高校まで)のロマニ語教育プログラム導入

1998年 国立ブカレスト大学にロマニ学科設立

4.3. 標準ロマニ語の特徴

語形変化は古ロマニ語に近い(① ②)。ヨーロッパではほぼ共通の語彙や、もともロマニ語にない概念(③ ④ ⑤)には借用語の使用を許容するが、それ以外は各方言に残る古いロマニ語の語彙(⑥)やロマニ語の古い語彙を基にした造語(⑦)の使用を推奨。

- ① *Tri šej andă k-i amalin ekh gulo mandro. > Tiri chaj andăs e amalnăqe jekh gudlo manro. 君の娘は女友達に甘いパンを一つ持って行った(音の消失や添加、音位転換等を元に戻す)
- ② 結婚(式)： abijav, abav, abăv, bijav, bijap, amnăv, ablăv, blăv, abivaj, bav, ebav, biab, biap, biaw, pjav... *subst. m (f.)* [< OI. vivāha (Sanskrit) 結婚 > vivāh (Hindi)] -> 標準ロマニ語 *subst. m. abăv/băv*. (例えば、方言形 amnăv のみを学ぶと、他の方言形に対応しにくい)
- ③ 電話： **telefon** ④ 大学： **universiteta** ⑤ 書く： xramo(sare)l (<ギリシア語), **lekhel** (<ヒンディー語!), **irinel** (ハンガリー語), **chinel** (「切る」), **iskiri(sare)l** (ルーマニア語), **kalărel** (「黒くする」), **jazdijel** (<トルコ語), **skurisarel** (<アルバニア語), **pisinel** (<スラブ語), **randel** (「削る」) ⑥ 石炭： **karbuno** (<ルーマニア語) > **angar** (<古インド語) ⑦ パスポート： **pasporto** > **phiripnasqo lil** 放浪の紙〜旅券

⁸ ROMANINET, *Curs multimedia de limba romani pentrupromovarea diversității lingvistice șiîmbunătățirea dialogului social:RAPORT PRIVIND LIMBA ROMANI*, p. 20. < http://www.romaninet.com/ROMANINET_Linguistic_report_ru.pdf >.